



CHAPITRE 236

Loi des commissions scolaires centrales protestantes

SECTION I

ÉRECTION DE COMMISSIONS CENTRALES

Proposition
du
ministre.

1. Le ministre de l'éducation peut formuler des dispositions en vue de la constitution en corporation de commissions scolaires centrales protestantes. 8 Geo. VI, c. 15, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Publica-
tion.

2. Une telle proposition est publiée dans la *Gazette officielle de Québec* et détermine pour chaque commission scolaire centrale proposée:

1° Son nom;

2° Les commissions scolaires locales comprises dans son territoire;

3° La façon dont ses membres seront nommés. 8 Geo. VI, c. 15, a. 2.

Requêtes.

3. 1. Une commission scolaire centrale ainsi proposée pourra être érigée lorsque la majorité des commissions scolaires locales concernées auront présenté des requêtes en faveur de cette érection au ministre de l'éducation.

Signature.

2. La requête de chaque commission scolaire locale doit être signée par la majorité de ses membres et attestée par son secrétaire-trésorier.

Avis.

3. Sur réception de requêtes en nombre voulu de commissions scolaires locales, le ministre de l'éducation devra en donner avis par publication dans la *Gazette officielle de Québec* et par lettre recommandée adressée à toutes les commissions scolaires locales concernées.

CHAPTER 236

Protestant Central School Boards Act

DIVISION I

ERECTION OF CENTRAL BOARDS

1. The Minister of Education may formulate provisions for the erection and incorporation of Protestant central school boards. 8 Geo. VI, c. 15, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. Proposal of Minister.

2. Such proposal shall be published in the *Quebec Official Gazette* and shall specify, for each proposed central school board: Publication.

(1) Its name;

(2) The local school boards to be comprised in its territory;

(3) The manner of appointing its members. 8 Geo. VI, c. 15, s. 2.

3. (1) Any central school board so proposed may be erected when the majority of the local school boards concerned have delivered petitions in favour thereof to the Minister of Education. Petition.

(2) The petition of each local school board shall be signed by the majority of its members and shall be certified by its secretary-treasurer. Signature.

(3) Upon the receipt of petitions from the necessary number of local school boards, the Minister of Education shall give notice by publication in the *Quebec Official Gazette* and by registered letter to all local school boards concerned. Notice.

Exclusion de commissions locales.

4. Toute commission scolaire locale sera exclue de la commission scolaire centrale si, dans un délai de trente jours de la mise à la poste de l'avis mentionné au paragraphe précédent, le ministre de l'éducation reçoit une requête signée par la majorité des membres de cette commission locale, attestée par son secrétaire-trésorier et demandant que son territoire soit exclu.

Requête des électeurs.

5. En dépit de toutes mesures prises par sa commission scolaire locale, toute municipalité scolaire sera comprise dans la commission scolaire centrale ou en sera exclue, si, dans les trente jours susdits, une requête demandant d'y être comprise ou d'en être exclue, signée par la majorité des électeurs de cette municipalité est présentée au ministre de l'éducation. Sur cette requête chaque signature devra être attestée par un témoin et il devra y être annexé un certificat du secrétaire-trésorier de la commission scolaire locale attestant que tous les signataires sont électeurs et donnant le nombre total d'électeurs dans le territoire visé. 8 Geo. VI, c. 15, a. 3; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Érection.

4. Après l'expiration des trente jours mentionnés à l'article précédent, la commission scolaire centrale pourra être érigée par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil. 8 Geo. VI, c. 15, a. 4; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Érection retardée

5. Si, du fait que des commissions scolaires locales se sont exclues de la commission scolaire centrale, les dispositions de la proposition déterminant la constitution d'une commission scolaire centrale deviennent inopérantes à l'égard d'un ou plus de ses membres, de nouvelles dispositions pourront être proposées par le ministre de l'éducation après consultation des commissions scolaires locales concernées. 8 Geo. VI, c. 15, a. 5; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Avis d'érection.

6. Avis de l'érection de chaque commission scolaire centrale est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, faisant connaître:

- 1° Son nom;
- 2° Les commissions scolaires locales comprises dans son territoire;
- 3° Les commissions scolaires locales exclues de son territoire;

(4) Any local school board shall be excluded from the central school board if, within thirty days from the mailing of the notice referred to in the preceding subsection, the Minister of Education receives a petition, signed by the majority of its members and certified by its secretary-treasurer, asking that its territory be excluded.

Exclusion of local boards.

(5) Notwithstanding any action taken by its local school board, any school municipality shall be included in or excluded from the central school board if, within the aforesaid thirty days, a petition for such inclusion or exclusion, signed by a majority of the electors of such municipality, is delivered to the Minister of Education. Each signature on such petition shall be attested by a witness thereto, and to such petition shall be attached a certificate of the secretary-treasurer of the local school board declaring that all the signers are electors and giving the total number of electors in the territory concerned. 8 Geo. VI, c. 15, s. 3; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Petition by electors.

4. After the expiration of the thirty days referred to in the preceding section, the central school board may be erected by order of the Lieutenant-Governor in Council. 8 Geo. VI, c. 15, s. 4; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Erection.

5. If, by reason of local school boards having excluded themselves from the central school board, the provisions of the proposal for the constitution of a central school board are inoperative with respect to one or more members, new provisions may be proposed by the Minister of Education after consultation with the local school boards concerned. 8 Geo. VI, c. 15, s. 5; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Erection withheld.

6. Notice of the erection of each central school board shall be published in the *Quebec Official Gazette*, stating:

Notice of erection.

- (1) Its name;
- (2) The local school boards comprised in its territory;
- (3) The local school boards excluded from such territory;

4° La façon dont ses membres seront nommés. 8 Geo. VI, c. 15, a. 6.

(4) The manner of appointing its members. 8 Geo. VI, c. 15, s. 6.

Modifica-
tion de
constitu-
tion.

7. La constitution de toute commission scolaire centrale peut en tout temps être modifiée sur proposition du ministre de l'éducation faite après consultation des commissions scolaires locales concernées, approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et publiée dans la *Gazette officielle de Québec*. 8 Geo. VI, c. 15, a. 7; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

7. The constitution of any central school board may, at any time, be amended upon the proposal of the Minister of Education, made after consultation with the local school boards concerned, approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Quebec Official Gazette*. 8 Geo. VI, c. 15, s. 7; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Amend-
ment of
constitu-
tion.

SECTION II

MEMBRES DES COMMISSIONS CENTRALES

Avis aux
commis-
sions
locales de
faire no-
minations.

8. Après publication de l'avis d'érection, le ministre de l'éducation doit transmettre par lettre recommandée un avis aux commissions scolaires locales concernées les priant de procéder à la nomination des premiers membres de la commission scolaire centrale dans un délai de trente jours et indiquant les temps et lieu où les délégués se réuniront pour nommer les membres qui doivent être nommés par des délégués. 8 Geo. VI, c. 15, a. 8; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

8. After the publication of the notice of erection, the Minister of Education shall send, by registered letter, a notice to the local school boards concerned requiring them to proceed with the appointment of the first members of the central school board within the thirty days following and indicating the time and place at which delegates will meet for the appointment of such members as are to be appointed by delegates. 8 Geo. VI, c. 15, s. 8; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Notice to
appoint
members.

Qualités
requis-
des
membres.

9. Chaque commission scolaire centrale est formée de cinq contribuables professant la religion protestante, possédant les qualités requises pour être commissaires ou syndics d'écoles selon l'article 95 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235) et résidant dans le territoire soumis à la juridiction de cette commission scolaire centrale. On peut être à la fois membre d'une commission scolaire locale et d'une commission scolaire centrale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 9.

9. Each central school board shall consist of five ratepayers professing the Protestant religion who are qualified to be school commissioners or trustees, in accordance with section 95 of the Education Act (Chap. 235), and who reside in the territory over which such central school board has jurisdiction. A member of a local school board may be a member of a central school board. 8 Geo. VI, c. 15, s. 9.

Qualifica-
tion of
members.

Durée
des
fonctions.

10. Tout membre d'une commission scolaire centrale demeure en fonctions pendant quatre ans à compter du premier jour de juillet de l'année en laquelle sa nomination a lieu, jusqu'à la nomination de son successeur. 8 Geo. VI, c. 15, a. 10.

10. Every member of a central school board shall hold office for four years from the first day of July in the year in which the appointment is made until the appointment of a successor. 8 Geo. VI, c. 15, s. 10.

Term of
office.

Délai pour
faire no-
minations.

11. Sauf dans le cas des premiers membres, les nominations ne doivent pas être faites plus tard que le quinzième jour de juin; si des délégués sont requis, ils ne doivent pas être choisis plus tard que le

11. Save in the case of the first members, appointments must be made not later than the fifteenth day of June; delegates, when required, must be named not later than the twentieth day of May

Delay for
appoint-
ment.

vingtième jour de mai et ils doivent se réunir aux temps et lieu fixés par le ministre de l'éducation. 8 Geo. VI, c. 15, a. 11; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

and shall meet at the time and place fixed by the Minister of Education. 8 Geo. VI, c. 15, s. 11; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Défaut de nomination de délégué, etc. **12.** Dans le cas de membres qui doivent être nommés par des délégués, l'omission d'une commission scolaire de choisir son délégué ou le défaut de ce délégué d'être présent, ne doit pas empêcher la nomination. 8 Geo. VI, c. 15, a. 12.

12. In the case of members to be appointed by delegates, the omission of any school board to appoint its delegate, or the failure of such delegate to be present, shall not prevent the making of the appointment. 8 Geo. VI, c. 15, s. 12.

Copie au ministre. **13.** Une copie de toute nomination doit être transmise dans les sept jours au ministre de l'éducation par l'autorité qui a fait cette nomination. 8 Geo. VI, c. 15, a. 13; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

13. Every appointment must be communicated in writing within seven days to the Minister of Education by the authority making such appointment. 8 Geo. VI, c. 15, s. 13; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Vacances. **14.** Dans une commission scolaire centrale, toute vacance due à un décès, à une démission acceptée ou à l'absence des séances pendant trois mois consécutifs doit être remplie dans un délai de trente jours, de la même façon que la nomination du membre à remplacer doit être faite.

14. Any vacancy in a central school board due to death, accepted resignation or absence from meetings for three consecutive months shall be filled within thirty days, in the same manner as that in which the appointment of the member to be replaced was made.

Durée des fonctions. Tout membre nommé pour remplir une vacance doit rester en fonctions jusqu'à l'expiration de la durée de fonctions du membre qu'il remplace. 8 Geo. VI, c. 15, a. 14.

Any member appointed to fill a vacancy shall hold office only until the expiration of the term of office of the member he replaces. 8 Geo. VI, c. 15, s. 14.

Nomination par lieutenant-gouverneur en conseil. **15.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps faire toute nomination prévue par la présente loi lorsque cette nomination n'a pas été faite dans le délai requis, par ceux qui devaient la faire. 8 Geo. VI, c. 15, a. 15.

15. The Lieutenant-Governor in Council may, at any time, make any appointment contemplated by this act, when such appointment has not been made by the proper authority within the required delay. 8 Geo. VI, c. 15, s. 15.

SECTION III

DIVISION III

SÉANCES DES COMMISSIONS CENTRALES

MEETINGS OF CENTRAL BOARDS

Première séance. **16.** La première séance d'une commission scolaire centrale se tiendra aux temps et lieu que le ministre de l'éducation aura fixés par avis écrit expédié par lettre recommandée à chaque membre, au moins cinq jours avant la séance.

16. The first meeting of a central school board shall be held at the time and place designated by the Minister of Education in a written notice given by registered letter to each member at least five days before the meeting.

Président. À cette séance ou à l'un de ces ajournements, la commission devra, par le vote de la majorité de ses membres présents, élire un président parmi ses membres.

At such meeting or at any adjournment thereof, the board shall, upon the vote of the majority of the members present, elect a chairman from among its members.

Secrétaire-trésorier. La commission nommera en même temps un secrétaire-trésorier qui devra professer la religion protestante et qui

The board shall, at the same time, appoint a secretary-treasurer who must be of the Protestant religion and who may

	pourra être en même temps secrétaire-trésorier d'une ou plusieurs commissions scolaires locales.	also be secretary-treasurer of one or more local school boards.
Salaire et cautionnement.	La commission fixera le salaire de son secrétaire-trésorier lequel devra fournir un cautionnement suivant l'article 326 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235).	The board shall fix the salary of its secretary-treasurer who must furnish security in accordance with section 326 of the Education Act (Chap. 235). <small>Salary and security.</small>
Durée des fonctions.	La durée des fonctions et les devoirs du président et du secrétaire-trésorier aussi bien que les autres détails de régie interne seront déterminés par les règlements adoptés par chaque commission scolaire centrale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 16; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.	The term of office and duties of the chairman and of the secretary-treasurer, as well as other details of internal management, shall be governed by regulations adopted by each central school board. 8 Geo. VI, c. 15, s. 16; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. <small>Term of office.</small>
Voix prépondérante.	17. Le président ou autre personne présidant une séance, a voix prépondérante en plus de son vote comme membre. 8 Geo. VI, c. 15, a. 17.	17. The chairman or other person presiding at a meeting shall have a casting-vote in addition to his vote as a member. 8 Geo. VI, c. 15, s. 17. <small>Casting-vote.</small>
Dépenses de voyage.	18. Les membres des commissions scolaires centrales ont droit d'être remboursés de leurs dépenses raisonnables de voyage encourues pour assister aux séances.	18. Members of central school boards shall be entitled to reimbursement of reasonable travelling expenses incurred in attending meetings. <small>Travelling expenses.</small>
Idem.	Pour la première séance et ses ajournements, ces dépenses seront payées à chaque membre par la commission locale ou le groupe de commissions locales l'ayant nommé, sous réserve d'un remboursement par la commission scolaire centrale lorsque des fonds seront disponibles. 8 Geo. VI, c. 15, a. 18.	In the case of the first meeting and of adjournments thereof, such expenses shall be paid to each member by the local board or group of local boards having appointed him, subject to reimbursement by the central school board when funds become available. 8 Geo. VI, c. 15, s. 18. <small>Idem.</small>

SECTION IV

DEVOIRS DES COMMISSIONS CENTRALES

DIVISION IV

DUTIES OF CENTRAL BOARDS

Pouvoirs corporatifs.	19. Chaque commission scolaire centrale est une corporation à compter de son érection par le lieutenant-gouverneur en conseil et elle possède les droits et pouvoirs dont jouissent généralement les corporations. 8 Geo. VI, c. 15, a. 19.	19. Each central school board shall be a corporation when erected by the Lieutenant-Governor in Council and shall possess the rights and powers generally vested in corporations. 8 Geo. VI, c. 15, s. 19. <small>Corporate powers.</small>
État des emprunts.	20. Le premier devoir de chaque commission scolaire centrale est d'établir l'actif et le passif réels de toutes les commissions locales sur lesquelles elle a juridiction et de dresser un état détaillé des sommes requises pour le paiement de l'intérêt et de l'amortissement des emprunts. 8 Geo. VI, c. 15, a. 20.	20. It shall be the first duty of each central school board to establish the actual assets and liabilities of all the local boards over which it has jurisdiction and to make out a detailed statement of the sums required for the payment of the interest and sinking-funds of the loans. 8 Geo. VI, c. 15, s. 20. <small>Statement respecting loans.</small>
Rapports de commissions locales.	21. Sous peine de l'amende prévue à l'article 501 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235), le secrétaire-trésorier	21. Under the penalty provided in section 501 of the Education Act (Chap. 235), it shall be the duty of the secretary-

de chaque commission locale doit fournir chaque année à sa commission scolaire centrale, pas plus tard que le premier jour d'août, un état détaillé de l'actif et du passif de la commission locale à la fin de l'année financière précédente et des revenus et des dépenses pendant ladite année. 8 Geo. VI, c. 15, a. 21.

treasurer of each local board to furnish yearly to its central school board, not later than the first day of August, a detailed statement of the assets and liabilities of such board at the close of the preceding fiscal year, and of revenues and expenditures during such year. 8 Geo. VI, c. 15, s. 21.

Devoirs des commissions centrales;

22. Chaque commission scolaire centrale doit:

22. It shall also be the duty of each central school board: Duties of central boards;

Instructions;

1° Se conformer à toutes les instructions spéciales ou générales, données par le ministre de l'éducation;

(1) To comply with all instructions, whether special or general, given by the Minister of Education; Instructions;

Rapport annuel;

2° Faire chaque année, avant le 15 de septembre, un rapport au ministère de l'éducation sur la formule officielle;

(2) To cause to be made each year, before the 15th of September, a report to the Department of Education upon the official form; Annual report;

Registre;

3° Tenir un registre dans lequel seront inscrits les procès-verbaux de ses séances lesquels seront signés par le président et par le secrétaire-trésorier suivant les dispositions de l'article 201 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235);

(3) To keep a register in which shall be entered the minutes of its meetings, which shall be signed by the chairman and by the secretary-treasurer, in accordance with the provisions of section 201 of the Education Act (Chap. 235); Register;

Livres de compte;

4° Tenir les livres de comptes de la manière et suivant les formules déterminées par le ministère de l'éducation;

(4) To keep books of account in the manner and according to the forms indicated by the Department of Education; Books of account;

Dettes;

5° Vérifier et payer ses dettes;

(5) To verify and pay its debts; Debts;

Emploi des biens;

6° Appliquer aux fins auxquelles ils sont destinés les biens mobiliers et immobiliers, les sommes d'argent ou les revenus qu'elle acquiert ou détient;

(6) To apply for the purposes for which they are intended all moveable and immoveable property, sums of money or income acquired or held by it; Application of moneys, etc.;

Rapports des commissions locales;

7° Étudier les rapports des commissions locales dans le but d'établir leur situation financière générale;

(7) To study the reports of the local boards in order to establish their general financial condition; Reports of local boards;

Instituteurs;

8° Exercer les pouvoirs et remplir les devoirs attribués aux commissions locales par la Loi de l'instruction publique ou toute autre loi, en ce qui concerne la nomination, le paiement et le renvoi des instituteurs;

(8) To exercise the powers and fulfil the duties conferred upon local boards by the Education Act or any other law with respect to the appointment, payment and dismissal of teachers; Teachers;

Écoles;

9° Ouvrir des écoles en tout endroit dans le territoire sous sa juridiction, où des élèves peuvent être inscrits en nombre suffisant;

(9) To open schools at any place in the territory under its jurisdiction where pupils are available for enrolment in sufficient numbers; Schools;

Surveillance générale.

10° Exercer une surveillance sur toutes les phases de l'enseignement dans les écoles sous sa juridiction et, si elle le juge utile, nommer un surveillant compétent. 8 Geo. VI, c. 15, a. 22; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

(10) To exercise supervision over all phases of education within the schools under its jurisdiction and, if it deem it advisable, to appoint a qualified supervisor. 8 Geo. VI, c. 15, s. 22; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. General supervision.

Réglementation.

23. Toute commission scolaire centrale peut adopter, modifier ou abroger les rè-

23. Any central school board may make, amend or repeal regulations deemed Regulations.

glements jugés utiles à l'exercice de ses pouvoirs.

Approba-
tion. Ces règlements n'entrent en vigueur que par l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de l'éducation. 8 Geo. VI, c. 15, a. 23; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

expedient for the exercise of its powers.

Such regulations shall come into force only after having been sanctioned by the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Education. 8 Geo. VI, c. 15, s. 23; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Coming
into
force.

SECTION V

BUDGET

État
financier. **24.** Chaque commission scolaire centrale doit préparer un état financier général prévoyant ses propres dépenses aussi bien que les dépenses approuvées pour les commissions scolaires locales. 8 Geo. VI, c. 15, a. 24.

Modifica-
tion des
budgets. **25.** Chaque commission scolaire centrale a le pouvoir de modifier l'un quelconque des budgets soumis par les commissions locales sous sa juridiction. 8 Geo. VI, c. 15, a. 25.

Dépenses
doivent
être
prévues. **26.** Nulle dépense administrative ou autre ne doit être faite par une commission locale à moins qu'elle ne soit incluse dans son budget et approuvée par la commission scolaire centrale concernée.

Cas
d'urgence. Cependant, en cas d'urgence, une commission scolaire centrale peut approuver d'autres dépenses requises par une commission locale pendant le cours d'une année. 8 Geo. VI, c. 15, a. 26.

Date
d'étude
des
budgets. **27.** Chaque commission scolaire centrale doit par résolution fixer la date à laquelle les rapports et les budgets des diverses commissions locales sous sa juridiction seront étudiées de sorte que les états financiers puissent être établis en temps voulu et adoptés à la date précise spécifiée dans la résolution.

Défaut
d'une
commis-
sion
locale. Si une commission locale ne soumet pas son rapport et son buget à la date fixée, la commission scolaire centrale doit sans délai préparer un budget pour cette commission locale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 27.

SECTION VI

TAXES SCOLAIRES ET RÉTRIBUTION MENSUELLE

Imposi-
tion de
taxe. **28.** Aussitôt que possible chaque année et pas plus tard que le quinzième jour d'août, sans le consentement du ministre

DIVISION V

BUDGET

24. It shall be the duty of each central school board to prepare a general financial statement providing for its own expenses as well as for the expenses approved for the local school boards. 8 Geo. VI, c.15, s. 24.

25. Each central school board shall have the power to amend any or all of the budgets submitted by each and every local board under its jurisdiction. 8 Geo. VI, c. 15, s. 25.

26. No administrative or other expenses shall be made by any local board unless they are included in its budget and unless they have been approved by the central school board concerned.

However, in case of emergency, a central school board may approve other expenditures required by a local board during the course of any year. 8 Geo. VI, c. 15, s. 26.

27. Each central school board shall, by resolution, fix the date on which the reports and budgets of the various local boards under its jurisdiction shall be considered, so that financial statements may be drawn up at the proper time and adopted at the precise date specified in the resolution.

If any local board fails to submit its report and budget on the date fixed, the central school board shall forthwith prepare a budget for such local board. 8 Geo. VI, c. 15, s. 27.

Financial
statement.

Amend-
ment of
budgets.

Expenses
must be
budgeted
for.

Emer-
gency.

Date for
consider-
ing
budgets.

Default
by local
board.

DIVISION VI

SCHOOL TAXES AND FEES

28. As soon as possible each year and not later than the fifteenth day of August, unless with the consent of the Minister

Levying
of taxes.

de l'éducation qui peut fixer des dates spéciales, chaque commission scolaire centrale doit faire imposer par les commissions scolaires locales, dans leur territoire respectif, des taxes suffisantes pour faire face aux dépenses prévues dans les budgets combinés.

Variation de taux. En fixant le taux de la taxe scolaire à être imposée par les commissions locales, une commission centrale peut, avec l'autorisation du ministre de l'éducation, établir pour les immeubles situés en dehors des cités, villes et villages un taux différent qui ne soit pas inférieur à la moitié du taux de la taxe imposée sur les immeubles dans les cités, villes ou villages.

Base de l'évaluation. Une commission scolaire centrale peut, à l'exclusion des commissions locales, exercer les pouvoirs accordés à ces dernières par l'article 373 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235). 8 Geo. VI, c. 15, a. 28; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Taxes spéciales. **29.** Les taxes scolaires spéciales imposées avant l'érection d'une commission scolaire centrale ne seront pas étendues aux immeubles situés en dehors du territoire de la municipalité scolaire concernée, sans le consentement de la majorité des contribuables de l'extérieur ayant voté sur la question après avis donné suivant la loi. 8 Geo. VI, c. 15, a. 29.

Rétribution scolaire. **30.** La rétribution mensuelle, lorsqu'elle est exigée, doit être uniforme pour les cours d'un même degré dans toutes les écoles sous la surveillance d'une commission scolaire centrale.

Inscriptions aux « high schools ». Les élèves résidant dans le territoire d'une commission scolaire centrale peuvent s'inscrire dans les classes de « high school » de l'école secondaire la plus proche de leur domicile moyennant la même rétribution mensuelle que les résidents de la municipalité où est située cette école secondaire. 8 Geo. VI, c. 15, a. 30.

Imposition et perception de taxes. **31.** Toutes les taxes, y compris les taxes spéciales, et toutes les rétributions mensuelles recouvrables dans chaque municipalité scolaire sous la juridiction d'une commission scolaire centrale, seront imposées et perçues par les autorités qui imposent et perçoivent lesdites taxes et rétributions d'après la loi.

of Education, who shall have power to set special dates, each central school board shall cause the local school boards to levy, in their respective territory, taxes sufficient to cover the expenses anticipated in the combined budgets.

In fixing the rate of the school tax to be levied by the local boards, a central board may, with the authorization of the Minister of Education, fix for real estate situated outside cities, towns or villages, a different rate being not less than one-half of that imposed upon real estate in cities, towns or villages. Different rates.

A central school board may, to the exclusion of local boards, exercise the powers conferred upon the latter by section 373 of the Education Act (Chap. 235). 8 Geo. VI, c. 15, s. 28; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. Equal basis of valuation.

29. Special school taxes imposed before the erection of a central school board shall not be extended to real estate outside of the territory of the school municipality concerned without the consent of the majority of the outside ratepayers having voted upon the question, after due notice according to law. 8 Geo. VI, c. 15, s. 29. Special taxes.

30. School fees, where charged, shall be uniform in the respective grades in all schools under the control of any central school board. School fees.

Pupils residing within the territory of each central school board may enroll in the high school grades of the secondary school nearest to their domicile for the same monthly school fees as are charged to residents of the municipality in the place in which such secondary school is located. 8 Geo. VI, c. 15, s. 30. High school enrolment.

31. All taxes, including special taxes, and all school fees collectible in every school municipality under the jurisdiction of a central school board, shall be imposed and collected by the authorities that impose and collect the said taxes and fees according to law. Imposition and collection of taxes.

Paiement à la commission centrale.

Le montant desdites taxes et la portion des taxes perçues des corporations et des compagnies constituées en corporation destinée à l'enseignement protestant devront être versés à la commission scolaire centrale par la commission scolaire locale le dernier jour de chaque mois.

The amount of the said taxes and the share of the taxes collected from corporations and incorporated companies accruing for the benefit of Protestant education shall be paid over to each central school board by the local school board monthly on the last day of each month.

Payment to central board.

Défaut d'une commission locale.

Si une commission locale ne fait pas ces paiements ou ne met pas la diligence requise à la perception des taxes, la commission scolaire centrale pourra se charger de la perception et exercer à cet égard tous les pouvoirs de la commission scolaire locale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 31.

Upon the failure of any local board to make such payments or to use due diligence in collecting, the central school board may assume collections and exercise all the powers of the local school board in this respect. 8 Geo. VI, c. 15, s. 31.

Default by local board.

Paiement des salaires, etc.

32. À même l'argent ainsi perçu chaque commission scolaire centrale paiera les instituteurs et autres employés qu'elle a engagés aussi bien que toute somme approuvée dans le budget de chaque commission locale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 32.

32. Out of the money so received, each central school board shall pay the teachers and other employees engaged by it as well as any amount approved in the budget of each local board. 8 Geo. VI, c. 15, s. 32.

Payment of salaries, etc.

SECTION VII

EMPRUNTS

Pouvoirs d'emprunt, etc.

33. En outre des pouvoirs que les corporations scolaires possèdent en vertu de la Loi de l'instruction publique (chap. 235) ou de toute autre loi, une commission scolaire centrale peut emprunter de l'argent ou garantir les emprunts, dettes et obligations contractés par une commission locale sous sa juridiction, pourvu que l'emprunt ou la garantie soit autorisé par le ministre de l'éducation et par le ministre des affaires municipales. 8 Geo. VI, c. 15, a. 33; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

33. In addition to the powers which school corporations have by virtue of the Education Act (Chap. 235) or of any other law, a central school board may borrow money or become security for the loans, debts and obligations contracted by any of the local boards under its jurisdiction provided that such borrowing or the giving of such security shall be authorized by the Minister of Education and by the Minister of Municipal Affairs. 8 Geo. VI, c. 15, s. 33; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Power to borrow, etc.

Emprunts temporaires.

34. Une commission scolaire centrale peut contracter des emprunts temporaires suivant l'article 236 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235). 8 Geo. VI, c. 15, a. 34.

34. A central school board may contract temporary loans in accordance with section 236 of the Education Act (Chap. 235). 8 Geo. VI, c. 15, s. 34.

Temporary loans.

Autorisations requises, pour emprunts de commissions locales.

35. Nulle commission locale sous la juridiction d'une commission scolaire centrale ne peut contracter ou renouveler un emprunt ou émettre des obligations ou billets à moins qu'elle n'y soit spécialement autorisée par une résolution de cette commission scolaire centrale approuvée par le ministre de l'éducation et le ministre des affaires municipales. 8 Geo. VI, c. 15, a. 35; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

35. No local board under the jurisdiction of a central school board may contract or renew a loan or issue bonds or notes unless it be specially authorized by resolution of such central school board, approved by the Minister of Education and the Minister of Municipal Affairs. 8 Geo. VI, c. 15, s. 35; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Authorization for loans of local boards.

DIVISION VII

LOANS

SECTION VIII

DEVOIRS DES COMMISSIONS LOCALES

- Devoirs:** **36.** Toute commission scolaire locale placée sous la juridiction d'une commission scolaire centrale doit:
- Registre;** 1° Tenir un registre dans lequel sont inscrits les procès-verbaux de ses séances lesquels doivent être signés par le président et le secrétaire suivant l'article 201 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235);
- Règle-ments;** 2° Faire des règlements pour la régie de ses écoles et les communiquer par écrit aux instituteurs;
- Cours d'études;** 3° Prendre les mesures nécessaires pour que le cours d'études adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil pour les écoles publiques protestantes soit suivi dans chaque école;
- Livres de classe;** 4° Fournir, s'il y a lieu, des livres de classe aux enfants indigents qui fréquentent les écoles sous son contrôle, ces livres devant être payés à même le fonds scolaire de la municipalité;
- Hygiène;** 5° Faire et mettre à exécution des règlements concernant l'hygiène dans les écoles, pourvu que ces règlements ne soient pas contraires à ceux du ministère de la santé de la province;
- Diffé-rends;** 6° Régler tous les différends qui peuvent s'élever, relativement aux écoles dans son territoire, entre les parents ou les enfants et les instituteurs;
- Renvois;** 7° Renvoyer de l'école les élèves habituellement insubordonnés ou dont la conduite est immorale en paroles ou en actions;
- Recense-ment;** 8° Faire chaque année un recensement des enfants dans son territoire;
- Adminis-tration;** 9° Administrer ses biens mobiliers ou immobiliers;
- Immeu-bles;** 10° Choisir, avec l'approbation de sa commission scolaire centrale, les terrains nécessaires pour l'emplacement des écoles et, sous la surveillance de ladite commission, construire ou reconstruire des maisons d'école et leurs dépendances;
- Répara-tions, etc.;** 11° Réparer et entretenir les maisons d'école et leurs dépendances, acheter ou réparer le mobilier scolaire, louer temporairement ou accepter gratuitement l'usage de maisons ou autres bâtiments répondant aux conditions requises par les règlements pour y tenir des écoles;

DIVISION VIII

DUTIES OF LOCAL BOARDS

- 36.** It shall be the duty of every local school board under the jurisdiction of a central school board:
- Duties:**
- (1) To keep a register in which shall be entered the minutes of its meetings, which shall be signed by the chairman and by the secretary, in accordance with the provisions of section 201 of the Education Act (Chap. 235); **Register;**
- (2) To make regulations for the management of the schools under its control, and to communicate them in writing to the teachers; **Regula-tions;**
- (3) To take the measures necessary to have the course of study authorized by the Lieutenant-Governor in Council for Protestant public schools followed in each school; **Courses;**
- (4) To furnish, if necessary, textbooks to indigent children attending the schools under its control, such books to be paid for out of the board's school funds; **Text-books;**
- (5) To make and carry out such regulations respecting hygiene in schools as are not contrary to those of the Department of Health of the Province; **Hygiene;**
- (6) To settle all disputes arising in relation to the schools in its territory between the parents or children and the teachers; **Disputes;**
- (7) To dismiss from the school any pupil who is habitually insubordinate or whose conduct is immoral either in word or deed; **Dismissal;**
- (8) To make annually a census of the children in its territory; **Census;**
- (9) To administer its moveable or immoveable property; **Adminis-tration;**
- (10) To select, with the approval of its central school board, the necessary grounds for the school sites, and, under the control of the said central school board, to build or reconstruct its schoolhouses and dependencies; **Buildings;**
- (11) To repair and maintain such school-houses and dependencies, to purchase or repair school furniture, and to lease temporarily or accept free of charge the use of the houses or other buildings fulfilling the conditions required by the regulations for keeping schools therein; **Repairs, etc.;**

- Régis-
seurs; 12° S'adjoindre, permanemment ou temporairement, des régisseurs pour l'aider dans l'administration, la construction, la réparation, le chauffage et le nettoyage des maisons d'école et l'entretien en bon état des biens mobiliers et immobiliers appartenant à la commission locale; (12) To associate with itself supervisors, ^{Super-}visors; permanently or temporarily, to assist in administering, building, repairing, heating and cleaning the schoolhouses, and keeping the moveable and immoveable property belonging to the local board in good order;
- Assu-
rances; 13° Payer les primes d'assurance sur les bâtiments et le mobilier de chaque école sous sa juridiction et voir à ce que le tout soit assuré pour au moins la moitié de sa valeur; (13) To pay the insurance premiums on the property and furniture of each school within its jurisdiction and to see that these are insured for at least one-half their value;
- Employés; 14° Engager les employés nécessaires pour s'occuper du chauffage, du nettoyage, de la construction, de la réparation, de l'administration en général et de l'entretien en bon état des biens mobiliers et immobiliers de chaque école; (14) To engage the necessary employees ^{Em-}ployees; to take care of the heating, cleaning, building, repairing and otherwise administering and keeping in good condition of the moveable and immoveable property pertaining to each school;
- Instruc-
tions; 15° Suivre les instructions générales ou particulières données par sa commission scolaire centrale; (15) To follow the general or special instructions given by its central school board; ^{Instruc-}tions;
- Comptes,
etc.; 16° Suivre, quant aux comptes et registres tenus par son secrétaire, toutes les instructions générales ou particulières données par sa commission scolaire centrale; (16) To comply, as regards the accounts and registers kept by its secretary, with all instructions, whether special or general, given by its central school board; ^{Accounts,} etc.;
- Rapport
annuel; 17° Voir à ce que chaque année avant le premier août un rapport annuel soit présenté à sa commission scolaire centrale selon une formule que cette dernière lui fournira; (17) To cause to be made each year, ^{Annual}report; before the first of August, an annual report to its central school board upon a form to be furnished by it;
- Budget; 18° Soumettre à sa commission scolaire centrale un budget pour l'année suivante; (18) To submit to its central school board a budget for the ensuing year; ^{Budget;}
- Pouvoirs
généraux. 19° Exercer les pouvoirs généralement accordés aux commissaires ou syndics d'écoles par les lois en vigueur et remplir tous les devoirs qui ne sont pas spécialement assignés aux commissions scolaires centrales. 8 Geo. VI, c. 15, a. 36; 12-13 Eliz. II, c. 15, aa. 37 et 45. (19) To exercise the powers generally conferred upon school commissioners or trustees by the laws in force, and to perform the duties not specially allotted to the central school boards. 8 Geo. VI, c. 15, s. 36; 12-13 Eliz. II, c. 15, ss. 37 and 45. ^{General} powers.
- Règle-
ments
des com-
missions
locales. 37. Les règlements adoptés par une commission locale n'entreront en vigueur qu'après approbation de sa commission scolaire centrale. 8 Geo. VI, c. 15, a. 37. 37. Regulations made by a local board shall come into force only after having been approved by its central school board. 8 Geo. VI, c. 15, s. 37. ^{Regula-}tions by local boards.

SECTION IX

DIVERS

Union de
commiss-
ions
locales. 38. Avec le consentement d'une commission scolaire centrale, des commissions locales dans son territoire peuvent s'unir pour toutes fins scolaires et former une seule commission locale.

DIVISION IX

MISCELLANEOUS

38. With the consent of a central school board, any local boards within its territory may unite for all school purposes to form one local board. ^{Union of} local boards.

- Approbation.** Une telle union ou fusion de commissions locales ne prend effet qu'après approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de l'éducation. 8 Geo. VI, c. 15, a. 38; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.
- Différends entre commission centrale et commissions locales.** **39.** Si, dans l'application de la présente loi, il s'élève quelque différend entre une commission scolaire centrale et une commission locale au sujet d'une question relative aux pouvoirs, fonctions ou obligations de la commission scolaire centrale ou de telle commission locale, ce différend sera soumis au ministre de l'éducation dont la décision sera susceptible d'appel au lieutenant-gouverneur en conseil. 8 Geo. VI, c. 15, a. 39; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.
- Différends entre commissions locales.** **40.** Tout différend entre commissions locales soumises à la juridiction d'une commission scolaire centrale sera décidé par cette commission scolaire centrale. Appel de cette décision pourra être porté devant le ministre de l'éducation dont la décision sera susceptible d'appel au lieutenant-gouverneur en conseil. 8 Geo. VI, c. 15, a. 40; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.
- Commission locale récalci-trante.** **41.** Si une commission locale refuse ou néglige de suivre les instructions générales ou particulières données par une commission scolaire centrale dans les limites de son autorité ou si elle encourt une dépense qui n'est pas incluse dans le budget ou approuvée par la commission scolaire centrale, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur requête de la commission scolaire centrale et sur la recommandation du ministre de l'éducation, peut déposséder cette commission locale de ses pouvoirs et fonctions et les transférer à la commission scolaire centrale durant bon plaisir.
- Avis, etc.** Nulle décision ne pourra être prise en vertu du présent article à moins qu'un avis écrit de dix jours n'ait été donné à la commission locale par la commission scolaire centrale indiquant le temps et le lieu où sera présentée cette requête et les motifs qu'on y invoque et que la commission locale n'ait eu l'occasion de se faire entendre et de répondre à cette requête. 8 Geo. VI, c. 15, a. 41; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.
- Règlements, etc., continués.** **42.** Tous les règlements, résolutions, engagements adoptés ou contractés par une commission locale avant l'érection
- Any such union or amalgamation of local boards shall take effect only on the approval of the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Education. 8 Geo. VI, c. 15, s. 38; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.
- 39.** If, in carrying out this act, any dispute should arise between any central school board and any local board regarding any matter affecting the powers, duties or obligations given to or imposed upon the central school board or such local board, such dispute shall be submitted to the Minister of Education from whose decision an appeal shall lie to the Lieutenant-Governor in Council. 8 Geo. VI, c. 15, s. 39; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.
- 40.** Every dispute between local boards under the jurisdiction of a central school board shall be decided by such central school board. An appeal from its decision may be taken before the Minister of Education from whose decision an appeal shall lie to the Lieutenant-Governor in Council. 8 Geo. VI, c. 15, s. 40; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.
- 41.** If any local board refuses or fails to follow the general or special instructions given by a central school board within its authority or incurs any expense that is not included in the budget or approved by the central school board, the Lieutenant-Governor in Council, upon the application of the central school board and the recommendation of the Minister of Education, may deprive such local board of its powers and duties and transfer the same to the central school board, during pleasure.
- No action shall be taken under this section unless ten days' written notice shall have been given to the local board by the central school board of the time and place of such application and of the grounds invoked therein, and until the local board shall have been given a hearing thereon and an opportunity of replying to any such application. 8 Geo. VI, c. 15, s. 41; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.
- 42.** All by-laws, resolutions or agreements passed or assented to by any local board prior to the erection of a central
- Approval.
- Disputes between local and central boards.
- Disputes between local boards.
- Recalcitrant local board.
- Notice, etc.
- By-laws, etc., to remain in force.

d'une commission scolaire centrale resteront en vigueur et conserveront leurs effets juridiques tant qu'ils ne seront pas incompatibles avec une disposition de la présente loi, qu'ils ne seront pas mis de côté, modifiés ou abrogés et que leur objet n'aura pas été accompli. 8 Geo. VI, c. 15, a. 42.

Abrogation de dispositions incompatibles.

43. Toutes dispositions d'une loi générale ou particulière concernant l'une des commissions locales placées en vertu de la présente loi sous la juridiction d'une commission scolaire centrale seront par là abrogées en tant qu'elles peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi. 8 Geo. VI, c. 15, a. 43.

school board shall remain in force and retain their legal effect so long as they are not inconsistent with any provision of this act, and so long as they are not set aside, amended or cancelled, and so long as their object is not accomplished. 8 Geo. VI, c. 15, s. 42.

43. All provisions of any act, either general or special, affecting any of the local boards placed by virtue of this act under the jurisdiction of a central school board, shall thereby be repealed in so far as they may be incompatible with the provisions of this act. 8 Geo. VI, c. 15, s. 43.

Incompatible provisions repealed.